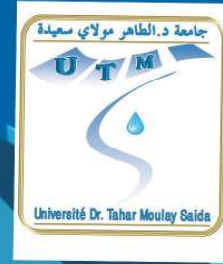


كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة سعيدة



دورية علمية أكاديمية دولية مدكّمة

العدد الثالث والرابع : جوان 2015

ISSN : 2392-5086

الإشراق



الإشعاع



المجلة العلمية الأكاديمية المحكمة الدولية

العدد الثالث، جوان 2015

ISSN : 2392-5086

الهيئة العلمية

- ⊙ أ.د. عبد الرحمان حاج صالح ، جامعة الجزائر ، الجزائر
- ⊙ أ.د. عبد القادر فيدوح ، جامعة الدوحة ، قطر
- ⊙ أ.د. عبد العزيز أحمد ، جامعة س. بن عبد الله ، فاس ، المغرب.
- ⊙ أ.د. عبد الجليل مرتاض ، جامعة أ. بكر بلقايد ، تلمسان ، الجزائر .
- ⊙ أ.د. أحمد حساني ، كلية الدراسات الإ. والعربية ، دبي ، الإمارات .
- ⊙ أ.د. سمير شريف استيتية ، جامعة اليرموك ، إربد ، الأردن .
- ⊙ أ.د. ياسر إبراهيم الملاح ، جامعة القدس المفتوحة ، فلسطين .
- ⊙ أ.د. أحمد يوسف ، جامعة السلطان قابوس ، عمان
- ⊙ أ.د. سيدي محمد غيتري ، ج. أ. بكر بلقايد ، تلمسان ، الجزائر .
- ⊙ أ.د. عبد الكريم العوفي ، جامعة أم القرى ، مكة ، السعودية .
- ⊙ أ.د. سعد عبد العزيز مصلوح ، كلية الآداب ، جامعة الكويت .
- ⊙ أ.د. مصطفى بوعناني ، ج. س. بن عبد الله ، فاس ، المغرب .
- ⊙ أ.د. محمد ملياني ، جامعة السانية ، وهران ، الجزائر
- ⊙ أ.د. علي حسين فياض ، المعهد الد. للتدريب ، مسقط ، عمان .
- ⊙ أ.د. امحمد زغوان ، جامعة د. مولاي الطاهر ، سعيدة ، الجزائر .
- ⊙ أ.د. عمّار ساسي ، جامعة سعد دحلب ، البليدة ، الجزائر
- ⊙ أ.د. بشير إبريـر ، جامعة باجي مختار ، عنابة ، الجزائر .
- ⊙ أ.د. مزارى شارف ، جامعة د. مولاي الطاهر، سعيدة ، الجزائر .
- ⊙ أ.د. إنعام بيوض ، المعهد العالي للترجمة ، الجزائر
- ⊙ أ.د. عبدالرحيم علي م. إبراهيم ، معهد اللغة العربية ، السودان .
- ⊙ أ.د. عبد القادر سلامي ، ج. أبي بكر بلقايد ، تلمسان ، الجزائر .

توجّه المراسلات إلى :

مدير المجلة العلمية الأكاديمية المحكمة الدولية



الإشعاع



مخبر اللسانيات والترجمة

كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة سعيدة ، الجزائر

على العنوان الإلكتروني التالي :

lingtrans.labo@gmail.com

شروط النشر في الإشعاع:

- ◆ تنشر المجلة الأبحاث الرّصينة المتعلّقة بقضايا اللّسانيات والترجمة باللّغات الثّلاث : العربية ، الإنجليزيّة ، والفرنسيّة .
- ◆ أن لا يكون البحث قد نُشر من قبل أو قُدّم ، إلى جهةٍ أخرى ، للنّشر .
- ◆ يراعى التّقيد بالمعايير العلميّة الأكاديميّة المتعارف عليها في التّوثيق وفي استخدام المصادر والمراجع .
- ◆ تخضع الأبحاث المقدّمة إلى المجلة للتّحكيم العلمي من ذوي الاختصاص ، للتّقييم وإبداء الرّأي في صلاحيتها للنّشر .
- ◆ تخبر المجلة أصحاب الأبحاث المقبولة ، بعد صدور قرار لجنة التّحكيم ، بصلاحيتها للنّشر .
- ◆ أن يلتزم الباحث تعديل بحثه في ضوء ملحوظات المحكّمين وفقاً للتّقرير المرسل إليه ، وموافاة المجلة بالنّسخة المعدّلة .
- ◆ لا تلتزم المجلة بردّ الأُصول إلى أصحابها ، سواء نُشرت أم لم تُنشر .
- ◆ تُفضّل المجلة أن تردّها المقالات والأبحاث مرفقة بسيرة ذاتية مُختصرة لأصحابها .
- ◆ للمجلة الحقّ في تعديل عنوان البحث إن رأت ضرورة ذلك .
- ◆ يرفقُ الباحث ملخصاً لبحثه في حدود (150 / 200 كلمة) باللّغة العربيّة ، مع ترجمته الإنجليزيّة ، أو الفرنسيّة ، وإن كان البحث باللّغة الإنجليزيّة أو الفرنسيّة ، فالمطلوب أن يرفقه بملخص باللّغة العربيّة .
- ◆ أن تتراوح صفحاتُ المشاركة بين (10 و 20) من حجم A4 .
- ◆ أن تردّ الهوامش ، في آخر المقال ، بنظام الإدراج غير الآلي .
- ◆ يكتفى بالهوامش عن تخصيص قائمة للمصادر والمراجع .

كلمة المجلة

باسم الله والحمد لله والصلاة والسلام على رسوله الأمين، وعلى آله الطيبين، وصحابته أجمعين، أما بعد؛
 بداية نقول أننا نتوسم من الإشعاع، المجلة العلمية الدولية المحكمة، أن تكون مصدر إشعاع وتنوير فعلي في مجال اختصاصها (اللسانيات والترجمة)، مُشعّة بالعلم والمعرفة الجادة والرصينة، داعمة للبحث العلمي، مفعلة له، مساهمة في إثرائه، معبرة عن انشغالات وتوجهات هيئتها التواقية دوماً إلى نشر المعرفة وجعلها مشاعة لدى جميع المهتمين.

والله غمرتنا الفرحة وابتهجنا كثيراً لتوفيقنا في استكمال المحطة الثالثة من محطات الدرب الذي ارتضيناه واستصدار العدد الثالث من الإشعاع لمسيرة نريدها أن تتواصل دون توقّف بإذن الله، وتتعزز وتكتمل مع كل إصدار جديد بمساهمة الباحثين الأكاديميين .

إن هدف المجلة في الأساس هو الانخراط والمساهمة في إضافة الجديد المميز إلى النزر القليل من المجلات المتخصصة في هذا المجال الصادرة عن بعض الهيئات العلمية التي يمكن التفاعل معها ومبادلتها الأفكار والتجارب، ومشاركتها المشاريع الدراسية من أجل خلق بيئات بحثية مؤاتية، تأخذ بأيدينا رأساً إلى تنمية معرفية تؤثر في سيرورة حياتنا العلمية المعاصرة، وتزيد من تقليص حجم الفجوة التي تفصلنا عن مراكز البحث الدولية الرائدة في هذا المجال، مساهمة في بناء مجتمع المعرفة الذي ننشده.

و الإشعاع تناول شق الطريق أمام الباحثين الجادين القادرين على الإبداع والابتكار، يحدوها الأمل أن يجدوا فيها ميداناً خصباً لجهودهم وأبحاثهم التخصصية النظرية منها والتطبيقية المتصلة بواقع الإنسان، ومرتعاً يشبع نفهمهم المعرفي، ويسد حاجاتهم الثقافية، راجية التوصل في النهاية إلى بحث علمي حقيقي ذي قيمة، يعتمد معايير الجودة في الأساس، ويكون رافداً لعلوم اللسان والترجمة وللهيئة العلمية المشرفة على المجلة ويعضد إزرها .

نحرص أن يتناول كل عدد من الإشعاع أعمالاً ومواضيع بحثية متنوعة تختلف رؤاها ومرجعياتها وتتلون طرق معالجتها باللغات الثلاث؛ العربية، والإنجليزية، والفرنسية، تكون قد خطتها أنامل مجموعة من الكفاءات العلمية المؤهلة من البلاد العربية والأجنبية،

ما يعبر عن جسر معرفي فكري حقيقي تتطلع إليه مجلّتنا الغراء
الإشعاع .

ولا يفوت الإشعاع أن نتوجه بخالص الشكر وجميل التحايا إلى
كل الباحثين الذين يضعون ثقتهم فيها ويتقدّمون لها بما تجود
به قرائحهم من أبحاث علمية رصينة جادة، والشكر موصول كذلك
إلى هيئة التحرير وللهيئة الاستشارية وإلى كل المساهمين
في صدور أعداد المجلة.

والتعويل كل التعويل، في قادم أعدادنا، على مساهمات
باحثينا الأفاضل من ربوع الوطن العربي ومن خارجه ممن لم تُتَح لهم
فرصة المشاركة في الأعداد الأولى من الإشعاع ، وعلى عطاءاتهم
النوعية المتجدّدة بغية الارتقاء بالبحث العلمي اللساني والترجمي
المتخصّص، بدأب وإصرار، إلى الأحسن دوماً .
والمجلة ترخّب بكل الرّؤى والأفكار والافتراحت لتخطّي كلّ
القفوات والسقطات وتجاوزها في قابل أعدادها بإذنه تعالى .

والله من وراء القصد وهو يهدي السبيل

مدير المجلة ؛ د. أحمد طيبي

فهرس المحتويات

الصفحة	الموضوع
7	كلمة المجلة
11	نظرية الرصف وآفاق بناء معجم تاريخي للتعبير الاصطلاحي العربي د. كمال علوش ، جامعة قاصصدي مرياح ، ورقلة ، الجزائر .
25	ظاهرة العطف على اسم (إن) اللغوية بين السالاسب والوصي د.حسن محمد علي ازروال ، المركز الجهوي لمهن التربية ، مكناس ، المغرب .
35	المصطلحات المنحوتة في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (انجليزي - فرنسي - عربي) 2002 أ. عبد الغني بن صولة ، جامعة عنابة ، الجزائر .
49	اللسانيات الحاسوبية - الترجمة الآلية - لورانس دانلوس ترجمة : د. رضا بابا أحمد ، جامعة معسكر ، الجزائر .
69	التحليل اللغوي لقصيدة ابن زيدون النونية د. هالة العبوشي ، في قسم اللغة العربية ، جامعة فيلادلفيا ، الأردن .
87	((حين يتكزّر الوقت ... يتوقّف)) قراءة في تداولية الوقت وسيميائية الزممن د.عامر صلال راهي الحسناوي ، جامعة المثنى ، العراق .
111	إشكالية الترجمة في علوم الإعلام والاتصال بين المشاركة والمغاربة بن عمار سعيدة خيرة ، جامعة مستغانم ، الجزائر .
127	المصطلح اللساني وإشكالات التعريب أ. محمد بن يحي ، جامعة الشهيد حمّة لخضر بالوادي ، الجزائر .
137	الصورة البصرية ودورها في ترسيخ معارف العلوم الاجتماعية كتاب التاريخ والجغرافيا والتربية المدنية للسنة الثالثة ابتدائي أنموذجا - وصف ، تحليل ، وتقييم - د. شفيقة العلوي ، المدرسة العليا للأساتذة ، بوزريعة ، الجزائر .
149	الترجمة الشفوية بوصفها عملية وساطة فرانز بوشهاكر ، تر: مراد دموشي ، جامعة محمد الخامس ، الرباط ، المغرب .

159	جمال الإيقاع في القرآن الكريم د. بن فطة عبد القادر ، جامعة معسكر ، الجزائر .
169	الأصول العربية للغة بني عامر (التَّقري) بشرق السودان د. كمال حامد عبد الله ، جامعة سرت ، كلية التربية ، ودان ، ليبيا .
185	النص المعجمي : مفهومه ومقوماته في ضوء الصنّاعة المعجمية الحديثة حنان غياط ، قسم اللغة العربية ، جامعة وهران ، الجزائر .
201	نقد الترجمة : معايير ومؤهلات ناقدتها (تأكيداً على اللغتين الفارسيّة والعربيّة) د. محمد حسن تقيّه ، قسم اللغة العربية وآدابها ، جامعة طهران ، إيران .
213	مصطلح « السّجع » عند أبي القاسم الكلاعي الإشبيلي الأندلسي بين الإتيان والابتداء أ. لطفي عبد الكريم ، قسم اللغة العربية وآدابها ، جامعة تلمسان .